



Memoria 2003 Txostena



AYUNTAMIENTO DE VILLAVA
ATARRABIako UDALA

SERVICIO DE CULTURA
KULTURA ZERBITZUA

Presentación

Os presentamos la memoria de las actividades desarrolladas el pasado año por el Servicio de Cultura del Ayuntamiento de Villava. Lo hacemos para que tengáis una visión global de nuestro proyecto cultural, y también para que entre todos lo podamos mejorar.

Durante 2003 continuamos impulsando el apoyo a las entidades artísticas y culturales de nuestra localidad y promoviendo una oferta externa de calidad que pretende aportar frescura en el gris panorama cultural actual.

Ha sido un camino no exento de dificultades. Por un lado, la limitada dotación económica, aunque hay que reconocer que en los últimos años estamos avanzando en el objetivo de llegar, como recomienda la Unión Europea, a que el 10% de los presupuestos de las instituciones se dedique a la actividad cultural.

La falta de un espacio escénico digno donde realizar algunas actividades es nuestra principal deficiencia, por eso durante 2004 promoveremos la recuperación del antiguo cine, y antes de que termine esta legislatura el demandado Centro Cultural que se merece Villava.

En esta memoria os presentamos el trabajo realizado dividido en cinco áreas. Del programa de difusión cultural destacamos por sus éxitos de público los conciertos de Olga Román, Quique González, Amancio Prada, Barricada y Zorongo.

En el apartado de creación cultural destaca la consolidación del certamen literario Pedro de Atarrabia con un incremento en obras y calidad. Tener un jurado del prestigio de Rosa Regàs, José M^a Romera, Fernando Marías, Felipe Juaristi o Juan Gartzia le da una notoria repercusión social.

Destacar, entre las novedades del área de promoción de la localidad, la edición de 2.000 ejemplares del tercer número de la colección de Temas Villaveses "Villava cuatro visiones" de los fotógrafos Lacunza, Ocaña, Ballesta y Oskoz. Y el I Premio de Investigación Sancho VI el Sabio, que ha sido para el trabajo "La Villava del Renacimiento" de Peio Monteano Sorbet.

Todo esto sirve de ejemplo de nuestro compromiso en seguir trabajando por el desarrollo socio-cultural de Villava.

Finalizar con el agradecimiento a los profesionales que han colaborado con el Servicio de Cultura, y también a los que con vuestra presencia en los diferentes actos habéis hecho posible su éxito.

José Luis Úriz Iglesias
Concejal Delegado de Cultura

Aurkezpena

Hemen duzue, aurreko urtean Kultura Zerbitzuak egindako ekitaldien memoria. Memoria honen igortzearen helburua da gure kultur proiektuaren ikuspegi globala ematea. Halaber, memoria honek aipatu eskaintza hori denen artean hobetzeko balio beharko luke.

2003an zehar gure herrian lan egiten duten erakunde artistiko zein kultural ezberdinak laguntzen jarraitu nahi izan dugu eta, halaber, egungo kultur egoera beltz honen aurrean freskotasuna ekar dezaketen kanpoko kalitatezko eskaintza ere bultzatu dugu.

Bide honetan zailtasun ugari aurkitu ditugu. Aurrena: diru aldetik dugun muga. Hala ere, aitortu beharra daukagu, azken urteotan jauzi nabarmena eman dela, erakundeen aurrekontuaren %10 kultur aktibitateak egiteko bidera dadila esaten duen Europar Batasunaren aholku horretara iristeko. Bestalde, gure lana aurrera eramateko orduan aurkitu dugun beste zailtasun bat izan da hainbat aktibitate burutzeko izan dugun leku falta. Hau dela eta, 2004an garai bateko zine aretoa berreskuratzea espero dugu. Eta legealdia amaitu aurretik Atarrabiak merezi duen moduko Kultur Zentroa eraikitzea ere espero dugu.

2003ko errepasso honetan, egindako lana bost arlotan banaturik aurkezten dizuegu. Kultur zabalkundearen arloan Olga Román, Quique González eta Amancio Prada, Barricada abeslariak eta Zorongoren ikuskizunak azpimarratu behar dira.

Kultur sormenaren arloan Petri Atarrabiako literatur sariketa errotzea nabarmendu behar da. Rosa Regàs, Jose M^a Romerak, Fernando Mariasek, Felipe Juaristik eta Juan Gartzia osatutako kalitatezko epaimahaiak izateak, gizarte zein kultur arloetan berebiziko sona ematen dio sariketari.

Azkenik, aurtengo berrikuntzen artean, Atarrabiako Gaian bildumaren hirugarren zenbakiaren 2.000 ale argitara eman izana azpimarratu nahi dugu. "Atarrabia, lau ikuspegi" izenburupean Adolfo Lacunza, Paco Ocaña, Jose M^a Ballesta eta Juantxo Oskoz argazkilarien lana ikusi ahal izan genuen. Nabarmenezko da ere Antso VI. Jakituna I. Ikerketa Sarria. "Atarrabia Errenazimintuan" izeneko Peio J. Monteano Sorbeten lanak lortu zuen sarria.

Honek guztiak erakusten du Atarrabiako garapen soziokulturalaren alde lanean aitzeko dugun konpromisoa.

Bukatzeke eskerrak eman nahi dizkiegu Kultura Zerbitzuarekin elkarlanean aritu diren profesional orori, eta halaber, esker mila, ekitaldi ezberdinak jogan zareten guztioi, zuena baita arrakasta.

José Luis Úriz Iglesias
Kultura Zinegotzi Delegatua

Áreas. Arloak.

Difusión cultural
Kultur zabalkundea

Creación cultural y formación
Kultur sormena eta prestakuntza

Promoción sociocultural de la localidad
Herriaren sustapen soziokulturala

Recreación / fiestas
Lakatzeta / jaiak

Gestión de la Casa de Cultura
Kultur Etxearen kudeaketa



Difusión cultural. Kultur zabalkundea

Grandes espectáculos

El programa de grandes espectáculos, novedad en 2001, se ha ido consolidando a lo largo de estos dos últimos años. El 4 de abril asistimos a un emotivo concierto de Olga Román, dentro de un programa de actos en homenaje a la memoria de Alicia Aristregui. Quique González nos ofreció el 24 de Mayo y el 15 de noviembre dos cálidos conciertos de los que no se olvidan fácilmente. El 27 de septiembre la compañía de danza vasca Aukeran nos ofreció el espectáculo "Sutargi", una visión contemporánea del baile y la música tradicional vascos. El 4 de octubre Amancio Prada, con un lirismo intenso, nos ofreció un magnífico concierto, "La música de las palabras". El 13 de diciembre asistimos al concierto más multitudinario con motivo del XX Aniversario de Barricada. Finalizando el año, el 27 de diciembre, Zorongo nos ofreció su último espectáculo "Llanto por Ignacio Sánchez Mejías". Los conciertos y los espectáculos tuvieron un gran éxito de público y una amplia repercusión en la prensa regional.

Ikuskizun handiak

Ikuskizun handiei eskainitako egitaraua, 2001eko berrikuntza, errotzen joan da azken bi urteotan. Apirilaren 4an Olga Romanen kontzertu zirraragarria izan genuen Alicia Aristregui oroimenez antolatutako ekitaldi sorta baten baitan. Maiatzaren 24an Quique Gonzalezek bi kontzertu eskaini zizkigun ahazten ez diren horietakoak izan ziren. Irailaren 27an eta Azaroren 15ean. Aukeran euskal dantzen konpainiak "Sutargi" ikuskizuna taularatu zuen: euskal dantza eta musika tradizionalaren ikuspegi garaikidea. Urriaren 4an, Amancio Pradak lirismoz beteriko "La música de las palabras" izeneko kontzertu ederra eskaini zigun. Abenduaren 13an kontzerturik jendetsuenera joateko aukera izan genuen; alegia, Barricadaren XX. Urteurrenekora. Urtea amaitzeaz zegoela, abenduaren 27an, Zorongo bere azken ikuskizuna aurkeztu zigun: "Llanto por Ignacio Sánchez Mejías" izenekoa. Kontzertuetara zein ikuskizunetara jendea eruz joan zen eta oihartzun handia izan zuten bertako hedabideetan.

Música

Junto a la ya tradicional oferta de música clásica (Conciertos Sacros, Fiestas, San Andrés y Navidad) debemos destacar por su éxito de público joven los conciertos de junio "Ritmos 2003" (en los que actuaron: Khamül, Mermaid, Bide Ertzean y Aurora Beltrán) y el Concierto de Hip-Hop de septiembre (Cloaka Compay, Rapsusklej & Hazme y Zemo). Mención aparte merecen las actuaciones que los alumnos de la Escuela de Música Hilarión Eslava ofrecieron a lo largo del año (concierto escolar, San Andrés y Navidad). Novedad del año fueron la Zarzuela "Adiós a la Bohemia" de la Funnambula Remigia y el concierto de la Banda de Música de Cáseda con motivo del Día de Navarra.

Musika

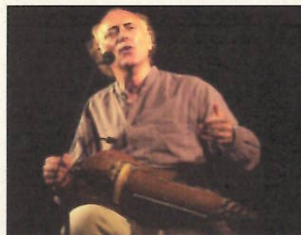
Musika klasikoari buruzko ohiko eskaintzarekin batera (Kontzertu Sakroak, Jaiak, San Andres eta Gabonak), aurren, bere kalitateagatik eta izandako arrakastagatik, gazteei zuzendutako programazioa azpimarratu behar dugu: ekaineko kontzertuak (Khamül, Mermaid, Bide Ertzean, eta Aurora Beltrán) eta iraileko Hip-Hop Kontzertua (Cloaka Company, Rapsusklej & Hazme eta Zemo). Aparteko aipamena merezi dute Hilarión Eslava Musika Eskolako ikasleek urtean zehar eman dituzten kontzertuek (eskola kontzertua, San Andres, eta Gabonak). Aurtengo berrikuntzak izan dira: "Adios a la Bohemia" zartzuela, Funnambula Remigien eskutik eta Nafarroaren Eguneko Kasedako Musika Bandaren kontzertua.

Cine

La programación de cine al aire libre del mes de agosto fue la actividad que más interés despertó, con un promedio de 650 espectadores por sesión. Los lunes estuvieron dedicados al público infantil, los jueves a los adultos y los domingos a los jóvenes. En total fueron 13 las proyecciones realizadas. Por Navidad se proyectaron cuatro películas en el frontón Atarrabia destinadas a los más peques, que a pesar del funcionamiento del calefactor pasaron un buen frío.

Zinea

Abuztuaren zehar aire librean egiten diren proiektzioek osatzen duten egitaraua da aktibitate-rik arrakastatsuenak. Batz best 650 ikusle izaten dira saioko. Astelehenak haurrentzat izan ziren, ostegunak helduentzat eta igandeak gazteentzat. Osotara 13 emanaldi izan ziren. Egu-berrietako zine emanaldietarako (haurrei zuzendutako) Kultura Zerbitzuak erositako berogailu bat paratu zen Atarrabia pilotalekuan; hala ere hotz handia izan zen.



Amancio Prada.



Quique González

Espectáculos: 7. Asistentes: 5.200

Ikuskizunak: 7. Bertaratutakoak: 5.200



Zorongo.



Olga Román.



Aurora Beltrán.



Concierto escolar.

Conciertos: 14. Espectadores: 7.200

Kontzertuak: 14. Bertaratutakoak: 7.200



Proyecciones: 17. Espectadores: 9.100

Proiektzioak: 17. Bertaratutakoak: 9.100



Difusión cultural. Kultur zabalkundea

Teatro

A pesar de no contar la localidad con un espacio escénico, la oferta teatral no desmereció a lo largo del año. Se ofrecieron dos ciclos de teatro de sala: III Muestra de Teatro de Aquí (TEN, La ortiga y K-7) y el VIII ciclo de Teatro de Otoño (XXL, Belladona y Taller Casa de Cultura) y una abundante oferta destinada al público infantil: XII Campaña de Teatro Escolar (Paraíso y Trokolo), teatro de calle por Carnavales (T'ombligo y Goloka Taldea), marionetas en verano (Arte y fusión y Titeres tía Elena) y teatro infantil en Navidad (TEN). Los espectáculos de calle del verano contaron con la presencia de Trapu Zaharra, Dúo de la Loma, Gas Taldea, Banda del Surdo y Markeliñe. De esta programación debemos destacar el estreno del espectáculo "Qaos" el 22 de agosto por parte de Gas Taldea.

Antzerkia

Toki egokirik ez izan arren, antzerkiak gozatzeko aukera izan da aurten ere. Barruan egiteko bi antzerki ziklo egin dira: Bertako Antzerkiaren III. Zikloa (TEN, La ortiga eta K-7) eta Udazkeneko VIII. Antzerki Zikloa (XXL, Belladona eta Kultur Etxeko tailerra) eta haurrentzako antzerki eskaintza ere ugaria izan da. (Eskola Antzerkiaren XII. Kanpaina (Paraíso eta Trokolo), kale animazioa Inauterietan (T'ombligo eta Goloka Taldea), txotxongiloak udan (Arte y Fusión eta Titeres tía Elena) eta Eguberrietan (TEN-Pinpilinpaua). Kaleko ikuskizunetan Trapu Zaharra, Dúo de la Loma, Gas Taldea, Banda del Surdo eta Markeliñe izan genituen. Programazio honen baitan Gas Taldearen "Qaos" ikuskizuna azpimarratu behar da.

Literatura

Unos 458 alumn@s y profesores de los colegios Lorenzo Goicoa, Atargi y La Presentación participaron durante el curso 2002/03 en la X Campaña de Animación a la Lectura de la Comarca, organizada por diez ayuntamientos de la comarca de Pamplona a través de la entidad Fira. La campaña consistió en cinco sesiones de narración oral, cinco encuentros de escritores y lectores y tres sesiones de orientación con el profesorado. La campaña se completó con la edición del nº 6 del boletín CALCO.

En el mes de abril tuvo lugar la IX Semana de Animación a la Lectura con la incorporación de importantes novedades: una exposición de álbumes ilustrados, seis sesiones de narración y la realización de una gymkana literaria. Durante los meses de julio y agosto, como todos los años, se trasladó la Biblioteca pública a las Piscinas Municipales.

Literatura

Lorenzo Goikoa, Atargi eta La Presentación ikastetxeetako 458 ikasle-irakasle FIRA erakundeak antolatzen duen Iruñerri mailako Irakurketa sustatzeko X. Astearen parte hartu zuten 2002-2003 ikasturtean. Honetan, ahozko kontakizunen bost saio, egileen eta irakurleen arteko bost topaketa eta irakasleentzako hiru orientazio-saio izan ziren. Kanpainari amaiera emateko CALCO buletinaren 6. zenbakia argitaratu zen.

Apirilean Irakurketa Sustatzeko IX. Astea egin zen. Honetan berrikuntza ugari izan zen: irudiztatutako albumen erakusketa bat, ahozko kontakizunen sei saio eta literatur-gymkana ere izan zen. Urtero bezala, uztailen eta abuztuan, Liburutegi Publikoa Udak Igerilekuek eraman genuen.

Artes plásticas

Este año se han programado dieciocho exposiciones de fotografía y pintura. La exposición "Pintoras", comisionada por El Sueño de Buenaventura, presentó una interesante muestra del universo femenino. Entre las muestras de pintura destacaron las de Rosa Mª de la Calle e Iñigo Goikoetxandia, así como la titulada "Bodegones" a cargo de alumnos/as del curso de Milagros Gay. En el ámbito de la fotografía destacó la muestra colectiva "Retratos" que realizaron los alumnos/as del curso de Paco Ocaña. Como todos los años, durante los meses de mayo y junio tuvieron lugar las exposiciones de fin de curso de los talleres infantiles de expresión plástica y pintura y de los cursos de ocio (pintura y fotografía) de la Casa de Cultura.

Arte plastikoak

Aurten argazkigintza eta margolaritza arloetako hemezortzi erakusketa antolatu dira. "Pintoras-Margolariak" erakusketak, El Sueño de Buenaventuraren mandatu zuzena, emakumeen lanaren margoak ekarri zituen.

Margolaritza erakusketetan Rosa Mª de la Calle eta Iñigo Goikoetxandiaren erakusketak eta Milagros Gayk zuzentzen duen ikasturteko ikasleek egin "Bodegoienak" azpimarratu behar dira. Argazkigintzan, berriz, "Retratos" izenpean Paco Ocañaren ikasturteko ikasleek egindako erakusketa nabarmendu behar da. Urtero bezala, maiatzean eta ekainean zehar haurrentzako plastika eta margolaritza tailerren eta gazte eta helduentzako margolaritza eta argazkigintza tailerren ikasturte amaierako erakusketak izan ziren.



Cabaret.



Espectáculo "Aukeran".

Espectáculos: 22. Espectadores: 5.620

Ikuskitunak: 22. Bertaratutakoak: 5.620



Biblioteca en la piscina.



Villava participó en la edición de "La lectura, ¿afición o hábito?"

Acciones: 22. Participantes: 1.739

Ekintzak: 22. Parte-hartzaileak: 1.739



Participantes en la muestra "Bodegones" y una imagen de Mikel Cepeda de la muestra de obras ganadoras del VII Certamen Fotográfico Besta-Jira.

Exposiciones: 18. Participantes: 5.350

Erakusketak: 18. Parte-hartzaileak: 5.350

Creación cultural y formación. Kultur sormena eta prestakuntza

Convenios con entidades artísticas

Los convenios que el Servicio de Cultura firma con las entidades artísticas de la localidad tienen un carácter de ayuda-subvención y constituyen una medida de apoyo a las entidades artísticas estables. En 2003 se firmaron convenios con doce entidades: Coral San Andrés, Comparsa de Gigantes, Comparsa de Kilikis, Txaranga Zintzarri, Acordeones Jaialdi, Gaiteros, Txistularis, Mikelats, Zarpantzar, grupos de danzas txikis de Idoskia, La Presentación y Paz de Ziganda. Se patrocinaron 48 actuaciones en diferentes momentos del año (Cabalgata de Reyes, Carnavales, Semana Santa, Día del Libro, Atarrabiako Eguna, Fiestas Patronales, San Andrés y Olentzero). En 2003 se incrementó en un 4% la partida presupuestaria, repartiéndose 19.876 euros entre las entidades artísticas y musicales de la localidad.

Hitzarmenak erakunde artistikoekin

Kultur Zerbitzuak herriko Erakunde Artistikoekin sinatzen dituen hitzarmenak laguntza-subentzio moduko bat izan daitezkeen nahi da eta erakunde artistiko iraunkorrei laguntzeko neurria dira. Aurtengo hamabi erakunderekin sinatu dira hitzarmenak: San Andres Abesbatza, Erraldoinen Konpartsa, Kilikien Konpartsa, Zintzarri Txaranga, Jaialdi Akordeoiak, Gaitariak, Txistulariak, Mikelats, Zarpantzar eta Idoskia, La Presentación eta Paz de Ziganda Dantza Talde txikiak. Bestalde urtean zehar egindako 48 emanaldi diruz babestu dira: (Erregeen Kabalgata; Inauteriak, Aste Santua, Liburuaren Eguna, Atarrabiako Eguna, Herriko Jaiak, San Andres Eguna eta Olentzero). 2003an honetarako kontu-sailak %4 egin du gora eta orotara 19.876 euro banatu dira herriko erakunde artistiko eta musikalen artean.

XV Certamen Literario Pedro de Atarrabia

En estos tres últimos años se ha ido consolidando el Certamen Literario Pedro de Atarrabia en el panorama literario nacional. La participación en la modalidad de castellano fue importante, con 577 relatos. En euskera fueron 12 los relatos presentados. La cuantía de los premios fue de 2.000 euros por modalidad. El certamen cuenta con un jurado de reconocido prestigio literario (Rosa Regàs, Fernando Marías, Felipe Juaristi, Juan Garzia y José M^a Romera). En la XV edición el premio en la modalidad de euskera recayó en el relato "Ostiralak", de Alberto Ladrón Arana. El premio en la modalidad de castellano se declaró desierto, ya que el jurado con posterioridad al fallo tuvo conocimiento de que el cuento "Héroes", premiado inicialmente, no era original ni inédito.

Petri atarrabiako XV. Literatur sariketa

Azken hiru urteotan Petri Atarrabiako Literatur Sariketa indartzen joan da Espainia mailako literatur sarien artean. Aurtengo partehartzea nabarmentzekoa izan da oso: 577 gazteleraz eta 12 euskaraz. Saria 2.000 eurotako da modalitateko. Sariketaren epaimahaia, gainera, literatur munduan sona handia duten pertsonen osatzen dute (Rosa Regàs, Fernando Marías, Felipe Juaristi, Juan Garzia eta Jose M^a Romera). XV. edizio honetako irabazlea Alberto Ladrón Arana izan zen euskarazko modalitatean, "Ostiralak" lanarekin. Gaztelerazko saria eman gabe geratu zen. Epaimahaiak, epaia eman ondoren, jakin zuenez "Héroes" gaztelerazko lan saritua ez zen ez originala ezta argitaragabea ere. Hau dela eta, saria eman gabe utzi zuten.

XIV Concurso de Narrativa Infantil

Un año más la participación de nuestros escolares en el Certamen Narrativo fue importante. Se presentaron un total de 116 relatos: 62 en euskera y 54 en castellano. En la modalidad de castellano, en la categoría III Ciclo de Primaria, el primer premio fue para Noelia Telletxea Senosiain, del colegio Lorenzo Goicoa, mientras que el segundo premio fue para Itsaso Florez Aldaz, del colegio Atargi. Por su parte, en la categoría 1^a y 2^a de E.S.O., el primer premio fue para Amaia Mendioroz Unzu, del colegio La Presentación, y el segundo premio para Roberto Jiménez Zozaya, del Colegio La Presentación. En la modalidad de euskera, en la categoría III Ciclo de Primaria, el primer premio fue para Ibai Díaz Etxarri, del colegio Atargi, mientras que el segundo fue para Iñigo Iroz Asin, de la Ikastola Paz de Ziganda. Finalmente, en la categoría de 1^a y 2^a de E.S.O., el primer premio fue para Maitane Goikotxandia Aizpurua, del Instituto Askatasuna, y el segundo para Ainhoa Elizalde Ojer, de la Ikastola Paz de Ziganda.

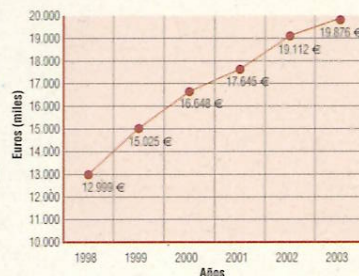
Haurrentzako XV. Literatur sariketa

Beste urte batez, gure ikasleen partehartzea zabala izan zen. 116 lan aurkeztu ziren: 62 euskaraz eta 54 gazteleraz. Gazteleraz eta Lehen Hezkuntzako III. Zikloan Lorenzo Goikoako Noelia Telletxea Senosiainek irabazi zuen lehen saria eta Itsaso Florez Aldazek bigarrena, Atargikoa azken hau. DBHko 1. eta 2. mailan berriz, La Presentación Ikastetxeko Amaia Men-



Coral San Andrés.

Evolución del importe asignado en los últimos seis años a convenios Hitzarmenengatik diru-kopuruaren bilakaera azken sei urteotan



Jurado del XV Certamen Pedro de Atarrabia.



Entrega de premios en el XIV Concurso de Narrativa Infantil.

Trabajos presentados: 116

Aurkeztutako lanak: 116

Creación cultural y formación. Kultur sormena eta prestakuntza

dioroz Unzuk irabazi zuen lehen saria, eta La Presentación Ikastetxeko Roberto Jiménez Zozazak Fernandezek bigarrena. Euskarazko modalitatean eta Lehen Hezkuntzako III. Zikloan Ibai Díaz Etxarri, Atargi Ikastetxeko ikasleak irabazi zuen lehen saria eta Iñigo Iroz Asin Paz de Ziganakoa geratu zen bigarren. Azkenik, DBHko 1. eta 2. mailan Maitane Goikoetxandia Aizpurua izan zen irabazlea, Askatasuna Institutukoa, eta bigarren tokia Paz de Ziganakoa Ikastolako Ainhoa Ojer Elizalde eskuratu zuen

VIII Certamen de Fotografía Besta-Jira

El Certamen de Fotografía "Besta-Jira" también se ha ido consolidando en estos últimos años. A su VIII edición se presentaron un total de 150 fotografías: 58 en blanco y negro y 92 en color. El jurado estuvo compuesto por Paco Ocaña, Adolfo Lacunza, José M^a Ballesta y Juanxto Oskoz. En la modalidad de blanco y negro el primer premio (300 euros) fue para Juan Ramón Martín Catoira y el segundo premio (150 euros) para Carles Verdú i Prats. En color el primer premio (300 euros) fue para Alberto Mikelez Alzueta y el segundo (150 euros) para M^a Gracia de la Hoz Roch.

Besta-jira VIII. Argazki lehiaketa

Argazki Lehiaketa ere indartzen joan da azken urteotan. VIII. edizio honetan 150 argazki aurkeztu ziren: 58 zuri-beltzean eta 92 koloretan. Epaimahaia ondokoek osatu zuten: Paco Ocaña, Adolfo Lacunza, José M^a Ballesta eta Juanxto Oskozek. Zuri-beltzean 300 eurotako lehen saria Juan Ramón Martín Catoirak irabazi zuen eta 150 eurotako bigarrena Carles Verdú i Prats-ek. Koloretan, berriz, Alberto Mikelez Alzuetak irabazi zuen (300 euro) eta M^a Gracia de la Hoz Roch geratu zen bigarren tokian (150 euro).



Entrega de premios de los certámenes de fotografía y literatura.

Talleres infantiles

Durante el curso 2002-2003 un total de 130 niños y niñas tomaron parte en el desarrollo de los talleres infantiles de expresión plástica, pintura y danzas. El total de horas impartidas fue de 213. Los talleres se presentan como espacios de relación y creatividad que fomentan la socialización y el potencial artístico del niño.

TALLERES INFANTILES Curso 2003-2004

HAUR TAILERRAK 2003-2004 Ikasturtea



Haurrentzako tailerrak

2002-2003 ikasturtean zehar 130 neska-mutikok hartu du parte haurrentzako tallerretan (adierazpen plastikoa, margolaritza eta dantzak). Osotara 213 ordu izan ziren. Tailer hauek haurren arteko elkarbizitza eta potentzial artistikoa areagotzen duten harreman eta sormen guneak dira.

Taller Tailerra	Grupos Taldek	Matrícula Matrikula	Horas Orduak
Exp. Plástica (castellano) Adi. Plastikoa (gaztelera)	1	15	23
Exp. Plástica (euskera) Adi. Plastikoa (euskara)	1	15	23
Pintura (castellano) Margolaritza (gaztelera)	1	17	24
Pintura (euskera) Margolaritza (euskara)	1	12	24
Danzas (euskera) Dantzak (euskara)	4	71	119

Cursos para un ocio creativo

La oferta de cursos para un ocio creativo va ganando en variedad, posibilitando a jóvenes y adultos un acercamiento a diferentes disciplinas artísticas y lúdicas. En el curso 2002-2003 fueron 163 personas las que participaron en los 11 cursos que se programaron. El total de horas lectivas fue de 432.

Aisialdi sortzailerako ikastaroak

Aisialdi sortzailerako ikastaroen eskaintza zabaltzen ari da. Honela gazte eta helduei jardura artistiko eta jokozko ezberdinetara hurbiltzeko aukera ematen zaie. 2002-2003 ikasturtean 163 lagunek parte hartu zuten programaturiko 11 ikastaroetan. Osotara 432 ordu izan ziren.

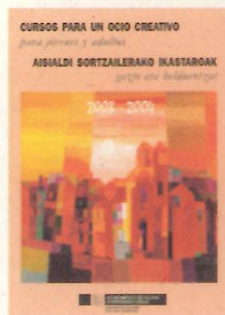
Taller Tailerra	Grupos Taldek	Matrícula Matrikula	Horas Orduak
Informática. Informatika	2	28	80
Bailes de salón. Aretoko dantzak	1	24	33
Danza (latino, hip-hop, disco) Dantzak (latinoa, hip-hop, disco)	1	17	43
Iniciación al teatro. Antzerkia (hastapena)	1	19	46
Fotografía (nivel 1). Argazkigintza (1. maila)	2	25	68
Fotografía (nivel 3). Argazkigintza (2. maila)	1	12	32
Pintura Óleo. Margolaritza (Olioa)	2	32	88
Acceso a la Universidad. Unibertsitaterako sarbidea	1	6	42

Cursos de educación de personas adultas

El Servicio de Cultura viene apoyando, a través de una subvención, los cursos de Educación de Personas Adultas que realiza el Departamento de Educación del Gobierno de Navarra. En el curso 2002-2003 siete personas de nuestra localidad asistieron a cursos de formación personal, formación reglada y clases de castellano para extranjeros.

Helduentzako hezkuntza ikastaroak

Kultura Zerbitzuak bultzatzen dihardu Nafarroako Gobernuak Hezkuntza Departamentuak antolatzen dituen Helduen Hezkuntza Ikastaroak. 2002-2003 ikasturtean gure herriko zazpi lagunek hainbat ikastarotan hartu zuten parte: heziketa pertsonala, hezkuntza arautua, gaztelera atzerriarrentzat, e.a.





Creación cultural y formación. Kultur sormena eta prestakuntza

III Certamen de Graffiti

El 20 de septiembre tuvo lugar en los muros del Paseo de los Frutales el III Certamen de Graffiti, en el que alrededor de 100 grafiteros realizaron unos 28 murales en los estilos FX, WILD STILE y BASURA. Desde el Servicio de Cultura se está apoyando la realización por parte del colectivo Magnaticks de murales en diferentes muros de la localidad.

Graffiti III. Lehiaketa

Iragan irailaren 20an, Fruta-arbolen Pasealekuaren hormetan, Graffiti III. Lehiaketa egin zen. Bertan 100 graffiti zalek 28 horma irudi baino gehiago margotu zituzten, FX, WILD STILE eta ZARAMA eratakoak.

Kultura Zerbitzutik, Magnaticks taldeak etxabetako hormetan horma irudiak egin ditzan sustatzen ari da.



Adquisición de obra artística

Desde hace seis años el Servicio de Cultura viene adquiriendo obra de los artistas que durante el año exponen en la Casa de Cultura con el objetivo de crear una modesta colección municipal. Este año se ha adquirido el lienzo "Sasiak" de Iñigo Goikoetxandia. El Ayuntamiento posee 19 obras en propiedad, fundamentalmente de artistas de la localidad.

Artelanen erostea

Sei urtetik hona Kultura Zerbitzuak Kultur Etxean beren lanak erakusten dituzten artisten lanak erosten dihardu. Honen helburua da udal bilduma xume bat osatzea. Aurten Iñigo Goikoetxandian "Sasiak" izeneko mihisea erosi da. Udalak 19 lan ditu jabegoan, gehienak herriko margolarienak.



"Sasiak", de Iñigo Goikoetxandia.

Promoción sociocultural de la localidad. Herriaren sustapen soziokulturala

Patrocinios

En 2003 el Servicio de Cultura destinó 12.147 euros a patrocinar diferentes programaciones culturales. El Atarrabiako Eguna, realizado por la Sociedad Etxe-Beltza, merece una mención especial. El Servicio de Cultura viene apoyando sus diferentes ediciones, tanto con aportaciones económicas (6.360 euros en 2003) como con el apoyo logístico que se solicita.

- Otros patrocinios realizados por el Servicio de Cultura a lo largo de 2003 fueron:
- III Torneo Escolar de Ajedrez, organizado por la Sociedad Gaizpegi (730 euros).
- XIII Torneo Internacional de Ajedrez Paz de Ziganda (601 euros).
- Carnavales y Olentzero, organizados por la sociedad Etxe-Beltza (3.606 euros).
- XI Festival de Villancicos, organizado por la Asociación de Belenistas San Andrés (850 euros).

Babeseak

Kultura Zerbitzuak 12.147 euro zuzendu ditu kultur programazio ezberdinak diruz laguntzeko. Etxe Beltzak antolatzen duen Atarrabiako Egunak jarduketa berezia merezi du. Kultura Zerbitzuak edizio ezberdinak laguntzen dihardu, bai dirulaguntzekin (6.360 euro 2003. urtean), baita eskatutako laguntza logistikoa ematen ere.

Kultura Zerbitzuak diruz babestutako bestelako ekintzak dira:

- Gaizpegi Elkartearen Eskola Mailako III Xake Lehiaketa (730 euro).
- Paz de Zigandaren Nazioarteko XIII. Xake Lehiaketa (601 euro).
- Inauteriak eta Olentzero (Etxe Beltza Elkartek antolatuak) (3.606 euro).
- Jaiotza zaleek antolaturiko Gabon Kanta XI. Jaialdia (850 euro).



Atarrabiako Eguna.



Premiados en el Trofeo de Ajedrez de la sociedad Gaizpegi.

Subvenciones a entidades y asociaciones

Con el objetivo de apoyar económicamente las actividades que realizan nuestras entidades y colectivos, el Servicio de Cultura concede anualmente subvenciones a las Entidades Culturales, a las Asociaciones de Padres y Madres de los Centros Escolares y al Club de Jubilados San Andrés. En 2003 se incrementó en un 4% la partida presupuestaria, repartiéndose 17.407 euros entre las entidades y asociaciones de la localidad. La subvención que la Sociedad Etxe-Beltza venía recibiendo para la realización de los Carnavales y el Olentzero se ha gestionado este año a través del correspondiente patrocinio municipal. Las entidades culturales objeto de subvención en 2003 fueron: Asociación Irati (3.121 eu-



Promoción sociocultural de la localidad. Herriaren sustapen soziokulturala

ros), Asociación de Belenistas San Andrés (750 euros), Mikelats (1.163 euros) y Karrikaluz (1.163 euros). Por su parte, las asociaciones de padres y madres que han recibido subvención fueron: APYMA de Lorenzo Goicoa (1.392 euros), Idoskia (1.356 euros), APYMA del Colegio La Presentación (1.704 euros) y APYMA del Instituto Ibaialde (743 euros). Por su parte el Club de Jubilados San Andrés recibió 5.407 euros.

Dirulaguntzak erakunde eta taldeei

Herriko erakunde eta elkarteek burutzen dituzten aktibitateak diruz laguntzeko xedearekin, Kultura Zerbitzuak dirulaguntzak ematen dizkie urtero Kultur Erakundeei, Ikastetxeetako Aita-Amen Elkartei eta San Andres Jubilatuen Elkarteari. Aurtengoan diru-kopuru honek %6 egin du gora.

2002. urtean dirulaguntza jaso duten erakundeak ondokoak izan dira: Irati Elkartea (3.001 euro), Etxe Beltza Elkartea (2.305 euro), San Andres Jaiotza zaleen Elkartea (701 euro), Mikelats (914 euro) eta Gaizpegi Elkartea (1.206 euro). Bestalde, segidako guraso elkarteek ere, dirulaguntza jaso dute: Lorenzo Goiko I Ikastetxeko Guraso Elkartea (1.339 euro), Idoskia (1.304 euro), La Presentación Ikastetxeko Guraso Elkartea (1.639 euro) eta Ibaialde Institutuko Guraso Elkartea (714 euro). Bestalde Jubilatuen Elkartek 5.199 euro pezeta jaso zituen.

Curso de promoción asociativa

Durante los meses de marzo y abril se realizó un curso de promoción asociativa cuyos objetivos eran ofrecer una reflexión grupal sobre el mundo asociativo y aprender a elaborar, gestionar y evaluar proyectos de intervención sociocultural. Asistieron 12 personas pertenecientes a diferentes asociaciones y colectivos de la localidad y el curso intentó dar respuesta al diagnóstico de necesidades formativas que el Servicio de Cultura había realizado el año anterior entre las asociaciones y colectivos de la localidad.

Elkartegintza sustatzeko ikastaroa

Martxoan eta apirilean zehar elkartegintza sustatzeko ikastaroa egin zen. Honen helburuak ziren talde mailako gogoeta egitea eta esku-hartze soziokulturaleko proiektuak egiten, kudeatzen eta ebaluatzen ikastea. Herriko elkarte eta talde ezberdinetako 12 lagunek hartu zuten parte. Ikastaroaren nahia izan zen, iazko urtean Kultura Zerbitzuak herriko elkarte eta taldeen artean egindako prestakuntza arloko beharrei buruzko diagnosiari erantzuna ematea.

Colección de temas villaveses

Con la finalidad de difundir diferentes aspectos (históricos, culturales, artísticos y folclóricos) de nuestra villa, se creó en el año 2001 la colección de temas villaveses. En 2003 se editaron 2.000 ejemplares del tercer número de la colección, "Villava cuatro visiones", de los fotógrafos Adolfo Lacunza, Paco Ocaña, José M^a Ballesta y Juantxo Oskoz. El libro se viene entregando de forma gratuita a quienes lo solicitan en la Casa de Cultura.

Atarrabiako gaien bilduma

Gure herriko hainbat alderdi zabaltzeko asmoz (historia, kultura, artea, folklorea) "Atarrabiako Gaien Bilduma" sortu zen 2001ean. Aurten hirugarren alearen 2.000 ale argitaratu dira. Honen izenburua "Atarrabia: lau ikuspegi" da eta Adolfo Lacunza, Paco Ocaña, Jose M^a Ballesta eta Juantxo Oskoz argazkilarien lanak biltzen ditu. Lan hau edonork eskura deza, doan, Kultur Etxean eskatzuz gero.

I Premio de Investigación Sancho VI el Sabio

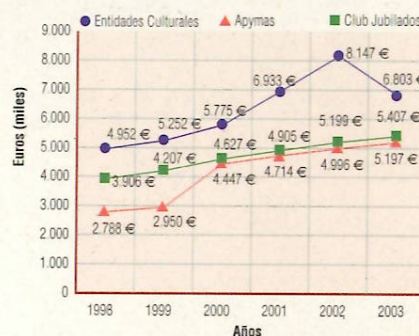
Con la pretensión de fomentar la labor de investigación y facilitar un conocimiento más exhaustivo de nuestro municipio, el Servicio de Cultura convocó en 2003 el I Premio de Investigación Sancho VI El Sabio, dotado con 3.000 euros. El jurado estuvo compuesto por los responsables del Servicio (concejal y técnico) y el profesor de la UPNA, Francisco Miranda Rubio. Dos fueron los trabajos presentados, siendo premiado "La Villava del Renacimiento. El Renacimiento municipal entre 1520 y 1570", cuyo autor es Peio Monteano Sorbet.

Antso VI. Jakituna I. Ikerketa saria

Ikerketa lana sustatzeko eta gure herria modu sakonagoan ezagutzeko xedearekin, Kultura Zerbitzuak Antso VI. Jakituna I. Ikerketa Saria deitu zuen aurten. Sariaren irabazleak 3.000 euro jasoko zituen. Epaimahaia ondoko lagunek osatu zuten: zerbitzuko arduradunek (zinegotzia eta teknikaria) eta unibertsitateko irakasle Francisco Miranda Rubiok. Bi lan aurkeztu ziren, eta Peio Monteano Sorbeten "Atarrabia Errenazimenduan. udal errenazimendua 1520 eta 1570 urteen artean" izeneko lanak jaso zuen saria.

Evolución del importe asignado en los últimos años a subvenciones

Dirulaguntzen osotarako kopuruaren bilakaera



Curso de promoción asociativa.



Portada del número 3 de la colección y su presentación pública.



Peio Monteano recibe la felicitación de los profesores José Andrés Gallego y Francisco Miranda.

Recreación / fiestas. Lakatzea / jaiak

El 5 de enero, como viene siendo tradicional, pudimos disfrutar de la **Cabalgata de Reyes**, que contó con la presencia de cinco carrozas, diferentes personajes de animación, jinetes a caballo, gaiteros y txistularis. Los colectivos elegidos para hacer de reyes fueron el grupo Scout (Carlos Elizalde), la comparsa de Kilikis (Mikel Nevado) y la Residencia Amor Misericordioso.

El **Día del Libro** lo celebramos el 26 de abril con la instalación de un stand de libros a cargo de la Biblioteca pública y una exposición de álbumes ilustrados. El final de la jornada contó con la animación de la txaranga zintzarri y la comparsa de kilikis.

La **Festividad de San Andrés** (30 de noviembre, patrón de la localidad) contó con un variado programa en el que se combinaron los actos institucionales (entrega de los premios de los certámenes de literatura y fotografía y misa con asistencia de la corporación), los festivos (dianas, parques infantiles, pasacalles y música por la calle) y los culturales (concierto de la Joven Orquesta Pablo Sarasate). El Club de Jubilados celebró con diferentes actos su patrón.

Mención aparte merecen las **Fiestas Patronales**, nueve días con un amplio programa festivo entre el 4 y el 12 de Octubre. El Servicio de Cultura fue, un año más, el encargado de coordinar el programa de actos.



Urtarrilaren 5ean, ohikoa denez, **Erregeen Kabalgataz** gozatzeko aukera izan genuen. Aurten bost karroza, animazio-ko pertsonai ezberdinak, zaldunak, gaitariak eta txistulariak izan genituen.

Liburuaren Eguna apirilaren 26an ospatu genuen. Liburu stand eta irudiztatutako albumen erakusketa prestatu genituen. Egunaren amaieran Zintzarri Txaranga eta Kilikiak hurbildu zitzaizkigun.

San Andres Eguna (azaroak 30, herriko patroiren eguna) egitarau anitza izan zuen. Honetan erakunde mailako ekitaldiak (literatur eta argazki lehiaketen sari banaketak, meza santua korporazioa bertan zelarik), jai girokoak (dianak, haur-parkeak, kalejirak eta musika kalean) eta kulturalak (Pablo Sarasate Gazte Orkestraren kontzertua) uztartu ziren. Jubilatuen Elkarteak bere patroiren eguna ospatu zuen hainbat ekitaldirekin.

Herriko Jaiak aipamen berezia merezi dute: urriaren 4tik 12ra luzatu ziren ekitaldiz beteriko bederatziz egun ziren. Kultura Zerbitzua izan da, beste urte batez, ekitaldien egitarauaren koordinatzailea.

Gestión de la Casa de Cultura. Kultur Etxearen kudeaketa

La Casa de Cultura nació en 1982 con el fin de contribuir a la promoción de la cultura en sus más variadas manifestaciones y de servir como cauce de participación y punto de referencia sociocultural a los ciudadanos/as de Villava. La Casa de Cultura es el principal equipamiento sociocultural que tiene a su disposición el Servicio de Cultura del Ayuntamiento para desarrollar anualmente su programa de actividades.

En la Casa de Cultura están ubicados diferentes servicios: la administración y dirección técnica del Servicio, la Biblioteca Pública e IKA.

Además, la Casa de Cultura realiza una importante labor de promoción sociocultural facilitando el uso de sus salas y espacios a las diferentes asociaciones, entidades y colectivos de la localidad.

Los datos referentes al uso de salas de la Casa de Cultura ponen de manifiesto la existencia de un amplio y activo tejido social en nuestra localidad.

A continuación reflejamos el número de veces que han sido utilizadas las salas de la Casa de Cultura a lo largo del año 2003, tanto de forma permanente como puntual, por diferentes entidades y colectivos, así como por los propios servicios del Ayuntamiento.

Kultur Etxea 1982an sortu zen, kulturaren alderdi guztiak sustatzen laguntzeko helburuarekin. Halaber, parte hartze bide bat eta maila soziokulturalean erreferentzia gune izan nahi zuen Atarrabiako biztanleentzat.

Kultur Etxea: Udaleko Kultura Zerbitzuak urteko jarduera aurrera eramateko duen ekipamendu garrantzitsua da.

Kultur Etxean hainbat zerbitzu daude kokaturik: Kultura Zerbitzuaren administrazioa eta zuzendaritza teknikoak, Liburutegi Publikoa eta IKA euskaltegia.

Zerbitzu hauek emateaz gain Kultur Etxeak sustapen lan handia egiten du maila soziokulturalean, herriko elkarte, erakunde eta taldeei bertako gelak eta guneak erabili ditzaten.

Kultur Etxeko gela erabilpenari buruzko datuek agerian uzten dute gure herrian gizarte sare zabala eta bizi-bizia dagoela.

Jarraian Kultur Etxeko gelak, 2003. urtean zehar, herriko erakunde eta taldeek zein Udaleko gainontzeko zerbitzuek zenbatetan erabili dituzten azaltzen dugu, bai modu jarraian zein momentu puntualetan.

USO DE SALAS PARA ACTIVIDADES PUNTUALES. JARDUERA PUNTUALETARAKO GELEN ERABILPENAK

Tipo Entidad / Tipo Actividad Erakunde Mota / Jarduera Mota	Asociaciones/Colectivos Elkarteak/Taldeak	Comunidades vecinas Auzokideen erkidegoak	Servicios Ayuntamiento Udaleko Zerbitzuak	Otras entidades Bestelako erakundeak	TOTAL TOTAL
Reuniones / Conferencias. Bilerak / Hitzaldiak	85	77	69	43	274
Cursos / Talleres. Ikastaroak / Tailerrak	39		80	4	123
TOTALES. OSOTARA	124	77	149	47	397

USO DE SALAS PARA ACTIVIDADES PERMANENTES. JARDUERA IRAUNKORRETARAKO GELEN ERABILERAAK

Tipo Entidad / Tipo Actividad Erakunde Mota / Jarduera Mota	Asociaciones/Colectivos Elkarteak/Taldeak	Servicio Cultura Kultura Zerbitzua	Servicios Ayuntamiento Udaleko Zerbitzuak	Otras entidades Bestelako erakundeak	TOTAL TOTAL
Reuniones / Conferencias. Bilerak / Hitzaldiak	253				253
Cursos / Talleres. Ikastaroak / Tailerrak	574	347	484	18	1.423
Exposiciones. Erakusketak	---	17			17
TOTALES. OSOTARA	827	364	484	18	1.693